



中級俄文讀本

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ II

朱譜萱編譯



中華書局印行

中級俄文讀本
УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ II

朱譜萱編譯

中華書局印行

一九五〇年十二月初版

中級俄文讀本 (全一冊)

Учебник русского языка (часть II)

◎ 基價二十八元

(郵運匯費另加)

編譯者

朱

譜

荳

發行者

上海河南中路二二一號
中華書局股份有限公司

印刷者

上海澳門路四七七號
中華書局上海印刷廠

發行處

各埠中華書局

* 印翻得不 · 權作著有 *

· 總目編號 · (一五〇三七)

印數 1-5,000

例 言

1. 本書係前編“俄文讀本”之續集，內容主要根據莫斯科一九四七年第二版之“Nina Potapova: LE RUSSE, Manuel de la langue russe”一書編譯而成。故其編制體裁，與前編相同。修畢前編“俄文讀本”之讀者，再讀本書，當無不相啣接之缺憾。

2. 本書正課共列二十七課，連同補充讀物四十課，足供第二年一學年教學之用。課文取材範圍廣泛，讀者對各方面的字彙均可獲得補充。補充讀物材料，則選自舊俄以及現代之文學作品，俾讀者能打下進一步閱讀俄國文學寶藏之基礎。各課補充讀物且均與正課的文法與內容相關聯，前後參讀，更易瞭解俄文之結構。

3. 文法部份賡續前編，凡俄文文法中諸重要項目爲前編所未述及者，本編配合課文逐項闡述，讀後於俄文文法當已可獲得綱要性的完整概念。

4. 一般意見，學習俄文最感困難者爲名詞各格之運用，及動詞未完成體與完成體之用法。本書文法表解部份特就此二者着重說明，以補課文中文法之不足。此部份材料大半採自“И. М. Пулькина: Краткий справочник по русской грамматике, пособие для преподавателей нерусских школ”一書。

5. 附錄字彙部份，已見前編“俄文讀本”之生字，仍大半收入，俾便檢查。

6. 每課所附習題，讀者均宜一一習作，則所學方可獲得較深刻之印象；書末另附習題解答，可供自修者參考印證之用。

7. 本書一如前編“俄文讀本，”多賴中華書局編輯所，西排課諸先生及其他各方友好之協助與鼓勵，始能迅速成書，復承畢黎與黃衣青兩先生協助全書之校勘，編者謹於此致其衷心之感謝。

8. 編者學識淺陋，謬誤之處自所難免，尙請讀者隨時指正。

編者 一九五〇年十一月二十六日

目 錄

例 言

第 一 課

字彙與課文—Михаил Васильевич Ломоносов	1
文法	2
1. 姓氏的變格——2. За границей, за границу, из-за границы.——	
3. 動詞 стать	2

第 二 課

字彙與課文—В деревне.—Утро в деревне	4
文法	6
1. 名詞軟尾變格法。——2. 名詞 день 與 огонь 之變格。——3. 陽性名詞以 -й 爲字尾者之變格。——4. 指小名詞之接尾辭 ок, ек, очк, ечк。——	
5. мы с друзьями	6

第 三 課

字彙與課文—В гостинице	9
文法	12
1. 自返代詞 себя。——2. 定代詞 сам。——3. 自返動詞表	12

第 四 課

字彙與課文—Парад физкультурников.—Марш	17
文法	22
1. 字尾爲 -ий, -ия, -ие 之名詞之變格。——2. 以軟音符爲字尾之陰性名詞之變格	22

第 五 課

字彙與課文—Климат и растительность СССР	25
文法	28
1. 軟尾形容詞之變格法。——2. 形容詞之混合變格法	28

第 六 課

字彙與課文—В нашей семье. — Есть женщины в русских селеньях	30
文法	34
1. 物主代詞之變格。——2. 物主代詞 свой。——3. 名詞 отец, брат, сын, мать 及 дочь 之變格特點	34

第七課

字彙與課文—Рассказ хозяйки 37

文法 41

1. 指示代詞 этот 及 тот. — 2. 定代詞 весь (вся, всё, все). — 3. 定代詞 самый. — 4. 複數第一人稱之命令式. — 5. 用第二格以表示比較級 41

第八課

字彙與課文—Лиса и козёл 45

文法 47

動詞完成體的造成 - 47

第九課

字彙與課文—Буря на чёрном море.—Парус 48

文法 52

1. 數量數詞之變格. — 2. 順序數詞之變格 - 52

第十課

字彙與課文—В горах Памира.—Горные вершины 55

文法 58

1. 數量數詞之變格 (續). — 2. 集合數詞之變格 - 58

第十一課

字彙與課文—Богатства земли 62

文法 64

1. 接尾辭. — 2. 動詞 стать - 64

第十二課

字彙與課文—Лебедь.—Старый лесник- 67

文法 72

1. 接尾辭 (續). — 2. 動詞完成體之特殊用法 - 72

第十三課

字彙與課文—Александр Сергеевич Пушкин.—Из стихотворения

«Памятник» 75

文法 81

1. 形容詞之三級 (綜述). — 2. 在句子中之比較級與最高級之形容詞. —

3. 與數詞結合之形容詞 - 81

第十四課

字彙與課文—Старославянские слова в русском языке	-	-	85
文法	-	-	90
形動詞——能動形動詞	-	-	90

第十五課

字彙與課文—Великий немецкий поэт	-	-	92
文法	-	-	98
形動詞之變格及重音	-	-	98

第十六課

字彙與課文—Композитор Чайковский	-	-	100
文法	-	-	104
現在時被動形動詞	-	-	104

第十七課

字彙與課文—Ленинград.—Из поэмы «медный всадник»	-	-	105
文法	-	-	111
1. 過去時被動形動詞。——2. 被動形動詞之重音。——3. 自返動詞之被動意義	-	-	111

第十八課

字彙與課文—Водопад Кивач	-	-	116
文法	-	-	118
1. 形動詞副句，其在句中之位置與作用。——2. 形動詞作形容詞應用。——	-	-	-
3. 前置詞 о 之接第四格	-	-	118

第十九課

字彙與課文—О дружбе двух писателей	-	-	122
文法	-	-	125
副動詞	-	-	125

第二十課

字彙與課文—Пётр Первый	-	-	128
文法	-	-	134
副動詞之應用	-	-	134

1. 句中各字之次序。——2. 句中標點符號之應用。——3. 有相同字根與不同
接尾辭 -еть 及 -ить 之動詞。——4. 用 было 以表示動作之中斷。——
5. 表示比擬之不同方法。——6. 小品詞 и - - - - - 187

補充讀物

Нехлюдов и Катюша - - - - -	193
Утро - - - - -	195
Летнее утро в деревне - - - - -	195
Журавль и цапля - - - - -	197
В саду- - - - -	198
Колокольчики - - - - -	199
Казачья колыбельная песня - - - - -	201
Из моего детства - - - - -	202
Пасичник зовёт в гости - - - - -	204
Пловец - - - - -	206
К молодёжи- - - - -	207
Человек за бортом - - - - -	209
Утёс - - - - -	211
Вечером в горах- - - - -	212
Легенда об Урале - - - - -	214
Лебедь- - - - -	217
Из романа Пушкина «Евгений Онегин» - - - - -	219
Как жили славяне тысячу лет тому назад - - - - -	223
Концерт - - - - -	225
Рождение симфонии - - - - -	227
Встреча - - - - -	229
Сердце Данко - - - - -	233
Арап Петра Великого - - - - -	237
Старый дуб- - - - -	241
Из пьесы «Чайка» - - - - -	243
Жди меня - - - - -	245
Из пьесы «Русские люди»- - - - -	246
Из «Песни о купце Калашникове» - - - - -	248
И. С. Тургенев о смерти Мериме - - - - -	249
Воробей - - - - -	250
Из трагедии «Ворис Годунов» - - - - -	253

動詞 (表 18—28)

18. делать 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	313
19. сделать 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	314
20. строить 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	315
21. построить 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	316
22. одеваться 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	317
23. быть 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	318
24. есть 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	318
25. дать 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	319
26. хотеть 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	319
27. мочь 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	320
28. идти 之變位法	-	-	-	-	-	-	-	-	320

動詞之體 (表 29—38)

29. 用接頭辭造成完成體	-	-	-	-	-	-	-	-	321
30. 用接尾辭以造成動詞各體	-	-	-	-	-	-	-	-	325
31. 帶接尾辭 -ну- 之動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	326
32. 帶接尾辭 -ва- 之動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	327
33. 帶接尾辭 -и-, -а- 之動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	328
34. 改變字根之動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	329
35. 動詞體變時字根可能發生的母音交替	-	-	-	-	-	-	-	-	330
36. 用不同單字表示動詞之體別	-	-	-	-	-	-	-	-	331
37. 若干動詞之體別之特點	-	-	-	-	-	-	-	-	331
38. 不同根尾之行動的動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	332
39. 無人稱動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	334
40. 時間之作用與使用	-	-	-	-	-	-	-	-	335
41. 動詞與主詞之特殊配合情形	-	-	-	-	-	-	-	-	336

形動詞 (表 42—48)

42. 能動形動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	337
43. 能動形動詞之造成	-	-	-	-	-	-	-	-	337
44. 被動形動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	338
45. 被動形動詞之造成	-	-	-	-	-	-	-	-	339
46. 短尾被動形動詞	-	-	-	-	-	-	-	-	339

1 ПЕРВЫЙ УРОК

第一課

СЛОВАРЬ

гениальный -ая, -ое, -ые	天才的	член	會員, 成員, 肢體
учёный	學者	блестяще (副)	光輝地, 輝煌地
родиться II (完)	誕生, 出生	образование	教育
Архангельск	阿罕該爾斯克	был послан	被派送
крестьянин (複 -яне)	農民	за границу (副)	往國外 (方向)
рыбак (複 -й)	漁夫, 漁人	из-за границы	從國外
детство	童年, 童年時代	был назначен	被任命
воспитать I	養育, 教育	академик (複 -и)	學院院士
мужество	勇敢, 剛毅	деятельность (陰)	事業, 活動
смелость (陰)	大胆	разнообразный, -ая, -ое, -ые	多樣的, 各式各樣的
закалить II (完)	鍛鍊	физик	物理學家
организм	機構, 組織, 身體	химик	化學家
наблюдать I	觀察, 注意	астроном	天文學家
страстно	熱情地, 熱烈地	географ	地理學家
отправиться II (完) (將來時 отпра- влюсь, отправишься)	赴, 往, 出發	геолог	地質學家
с трудом	困難地	минеролог	礦物學家
всё-таки	仍然	историк	歷史學家
филолог	語文學者	вещество	物質
открыть I (完) (將來時 открою, откроешь)	開; 發現	уничтожаться I	消滅
планета	行星	перечислить II (完) (將來時 пере- числю, перечислишь)	歷數, 數出
Венера	金星	открытие	發明, 發現
атмосфера	大氣	предложить II (完) (將來時 пред- ложу, предложешь)	建議, 提供
долго до (第二格)	很久以前	основать I (完) (將來時 -ную, -нешь)	創立, 立下基礎
Лавуазье (不變)	拉瓦錫	носить II (ношу, носишь)	帶, 戴
установить II (完) (將來時 уста- новлю, установишь)	肯定, 確立	голодать I	餓, 挨餓

МИХАИЛ ВАСИЛЬЕВИЧ ЛОМОНОСОВ (1711—1765)

Михаи́л Васи́льевич Ломоно́сов — гениа́льный ру́сский учёный.

Ломоно́сов роди́лся на се́вере, в дере́вне неда́леко от го́рода Арха́нгельска. Оте́ц его́ был крестья́нином-рыбако́м.

Де́тство Ломоно́сова проше́ло в дере́вне и на мо́ре.

Мо́ре воспита́ло у Ломоно́сова му́жество и сме́лость, зака́лило орга́низм. Он был вы́сокий, си́льный и здо́ровый. С де́тства он люби́л и наблюда́л приро́ду.

Ломоно́сов стра́стно хоте́л учи́ться. Он ра́но прочита́л все кни́ги, кото́рые мог доста́ть в дере́вне. А в де́вятна́дцать лет отпра́вился зимо́й пешко́м из Арха́нгельска в Москву́.

В Москве́, хотя́ и с трудо́м, он всё-таки́ поста́пил в шко́лу. Нерё́дко голода́л, но учи́лся блестя́ще и по́тому был по́слан продо́лжать образова́ние за гра́ницу.

Когда́ Ломоно́сов верну́лся из-за гра́ницы, он был назна́чен чле́ном Акаде́мии Нау́к. Так сын рыбака́ стал акаде́миком.

Де́ятельность Ломоно́сова была́ о́чень разнообра́зна: он был фи́зиком, хи́миком, астроно́мом, гео́графом, гео́логом, минеро́логом, фи́лологом, исто́риком, по́этом, худо́жником. Он пе́рвый открýл, что плане́та Венера́ импе́ет атмосфе́ру. Он пе́рвый — задолго́ до Лавуазье́ — устано́вил, что ве́щество не создаётся и не уни́чтожается. Трудно́ пере́числить все его́ откры́тия.

Ломоно́сов предло́жил основа́ть пе́рвый ру́сский уни́версите́т — в Москве́. Тепе́рь э́тот уни́версите́т но́сит его́ и́мя. Во дворе́ уни́версите́та стои́т па́мятник Ломоно́сову.

ГРАММАТИКА

1. **姓氏的變格**——俄國人姓氏，字尾採取形容詞形式者，其變格已在前編第三十五課 (257 頁) 講述外，男子姓氏尚有以 **ов** (Ломоно́сов, Ле́рмонтов), **ев** (Турге́нев, Иса́ев) 或 **ин** (Пу́шкин, Боро́дин) 爲字尾者，其變格係

按一般以硬子音爲字尾之陽性名詞一樣變化。但其第五格之字尾爲 **-ым** 而非 **-ом**:

Ломоно́сов — Ломоно́совым

Пу́шкин — Пу́шкиным

2. За границей, за границу, из-за границы——

За границей 在國外 (答復問題: где?).

За границу 往國外去 (答復問題: куда?).

Из-за границы 自國外 (答復問題: откуда?).

3. 動詞 **стать**——動詞完成體 **стать** 可作“成爲”，“變成”解：

Сын рыбака **стал** академиком. 漁夫的兒子成了學院院士。

其後接另一動詞不定式，作“開始”，“着手”解：

Я **стал** пере́ли́стывать страни́цы. 我開始翻轉書頁。

完成體 **стать** 之將來時及命令式變位時，在字尾前加 **н**：я **ста́ну**, ты **ста́нешь**, он **ста́нет**, мы **ста́нем**, ... 命令式：**стань**, **ста́ньте**。

УПРАЖНЕНИЯ

1. 將下列句子譯成俄文：

а. 1) 我曾是大學生。 2) 我的弟兄曾是教授。 3) 我的姊妹想成爲演員。 4) 這個年輕人將是天文學家。

б. 1) 他曾長久住在國外。 2) 他從國外到來了。 3) 在來年我將往國外去。

2. 指出本課課文中所有單數名詞的性與格。

3. 按照課文答復下列問題：

1. Где родился Ломоно́сов? 2. Кем был его́ отец? 3. Куда отпра́вился он учё́ться? 4. Почему́ был по́слан Ломоно́сов продо́лжать образова́ние за гра́ницу? 5. Когда́ он стал акаде́миком?

4. 將下列各句之空白處填以適當之動詞：

Детство Ломоно́сова ... в дере́вне и на́ море. Мо́ре ... у Ломоно́сова му́жество и сме́лость. С детства он ... и ... приро́ду. В Москве́ Ломоно́сов ... в шко́лу. Он ... блестя́ще и был по́слан за гра́ницу. Когда́ Ломоно́сов ... из-за гра́ницы, он был назна́чен чле́ном Акаде́мии Нау́к. Ломоно́сов ... вели́ким учё́ным. Трудно́ ... все его́ откры́тия.

2 ВТОРОЙ УРОК

第 二 課

СЛОВАРЬ

- жаркий, -ая, -ое, -ие 炎熱的
 летний, -ия, -ее, -ие 夏天的, 夏季的
 приятель (陽) 朋友
 провести I (完) (將來時 проведу, проведёшь, 過去 провёл, -вела, -вели) 度過, 實行
 удовольствие 滿意, 快樂
 решено было 曾被決定
 ночевать I (ночью, ночуешь) 過夜, 宿
 открытый, -ая, -ое, -ые 開的, 敞的;
 под открытым небом 在露天下
 появиться II (完) (將來時 появлюсь, появишься) 出現
 зажечь I (完) (將來時 зажгу, зажжёшь, 過去 зажгёл, -жгла, -жгли) 點火, 燃
 костёр (複 костры) 柴火堆, 篝火;
 зажечь костёр 燃點柴堆
 опушка 樹林的邊緣
 доноситься II (完) 傳到, 達到
 мотив 曲, 調子
 молодёжь (陰) 青年
 плясать I (пляшут, пляшешь) 跳舞
 проснуться I (完) (將來時 проснусь, проснёшься) 睡醒
 постепенно 逐漸地
 рассеиваться I 消散
 житель (陽) 居民
 звёздочка (звезда 指小) 小星星
 луч (複 -и) 光線
 освещать I 照亮
 бриллиант 金鋼鑽
 блестеть II 發光, 閃耀
 роса 露
 лёгкий, -ая, -ое, -ие 輕的, 微的, 易的
 ветерок (ветер 風, 指小) 微風
 пробегать I 跑過, 經過
 литься 流, 空氣中傳播
 радостный, -ая, -ое, -ые 快樂的
 жаворонок 雲雀
 закипеть II (完) 開始沸騰, 達高潮
 уборка урожая 收穫
 стук 敲擊聲, 叩響
 смешиваться I 混合
 смех (無複數) 笑聲
 парень (複 парни) (陽) 青年, 小伙子
 радоваться I (радуюсь, -ешься) 高興, 歡喜
 богатый, -ая, -ое, -ые 富的
 веять I 吹, 拂
 зеленеть I 成綠色, 變綠
 луг (複 луга) 草地, 牧場
 бархат 天鵝絨
 зарево 霞光, 天際之紅光
 колхозник 集體農民

В ДЕРЕВНЕ

Стояли жаркие летние дни....

В конце июля, после экзаменов, я отправился с друзьями в деревню. Для жителей города провести неделю на воздухе — большое удовольствие. Решено было ночевать под открытым небом.

Вечером, когда на небе появились первые звёздочки, мы с друзьями зажгли костёр на опушке леса и долго сидели у огня. Из деревень доносились знакомые мотивы: молодёжь пела и плясала после работы.

Проснулся я рано, с зарёю. Туман постепенно рассеивался, и золотые лучи солнца освещали землю; на траве, как бриллианты, блестели крупные капли росы; лёгкий ветерок пробежал над землёй; над полями летали птицы, лилась радостная песня жаворонка.

Вот на полях появились колхозники, и закипела работа по уборке урожая. Громкий стук машин смешивался с песнями и смехом парней и девушек. Они радовались богатому урожаю.

Утро в деревне

Ясно утро. Тихо веет

Тёплый ветерок.

Луг, как бархат, зеленеет.

В зарево — восток.

И. С. Никитин (1824-1861)

Выражения

Стояли жаркие дни

是炎熱的天氣

под открытым небом

露天下

встать на заре (с зарёю)

黎明時起身

работа кипит

工作沸騰着

Словообразование

петь (歌唱) — песня (歌曲) — певец (歌者)

жить (生活, 居住) — живой (有生命的, 活潑的) — житель (居民)

звезда — звёздочка (星 — 指小)